

**Alexander Calder, "Que Ça bouge—à propos des sculptures mobiles," manuscript, Calder Foundation archives, 1932. Translation courtesy Calder Foundation, New York.**

Les différents objets de l'univers peuvent être constants, quelquefois, mais leurs relations réciproques varient toujours.

Il y a des milieux qui paraissent rester fixes tandis que de petits événements se produisent à grande vitesse à travers eux. Ils le paraissent seulement parce qu'on ne s'aperçoit que de la mobilité des petits événements

Nous remarquons le déplacement des automobiles et des êtres dans la rue, mais nous ne remarquons pas que la terre tourne. Nous croyons que les automobiles vont à une grande vitesse sur un sol fixe ; pourtant la vitesse de rotation de la surface du globe, à l'équateur, est 40000 km par 24 heures.

Comme l'art vraiment sérieux doit être d'accord avec les grandes lois et non pas seulement avec les apparences, dans mes sculptures mobiles j'essaie de mettre en mouvement tous les éléments

Il s'agit d'harmoniser ces déplacements, atteignant ainsi une possibilité neuve de beauté.

Calder  
le 8 mars 1932

---

**It Shall Move—On Mobile Sculptures**

The various objects of the universe may be constant, at times, but their reciprocal relationships always vary.

There are environments that appear to remain fixed whilst there are small occurrences that take place at great speed across them. They appear so only because one sees nothing but the mobility of the small occurrences.

We notice the movement of automobiles and beings in the street, but we do not notice that the earth turns. We believe that automobiles go at a great speed on a fixed ground; yet the speed of the earth's rotation at the equator is 40,000 km every 24 hours.

As truly serious art must follow the greater laws, and not only appearances, I try to put all the elements in motion in my mobile sculptures.

It is a matter of harmonizing these movements, thus arriving at a new possibility of beauty.

Calder  
8 March 1932